



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

Alternative Touristic Route in Seville

Trabajo Fin de Grado presentado por Elisa Maza Sánchez, siendo la tutora del mismo María Ángeles Broca Fernández.

Vº. Bº. del María Ángeles Broca Fernández :

Elisa Maza Sánchez:

D.

D.

Sevilla. Mayo de 2015



GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS
TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2014-2015]

TÍTULO:
ALTERNATIVE TOURISTIC ROUTE IN SEVILLE

AUTOR:
ELISA MAZA SÁNCHEZ

TUTOR:
MARÍA ÁNGELES BROCA FERNÁNDEZ

DEPARTAMENTO:
FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)

ÁREA DE CONOCIMIENTO:
FILOLOGÍA INGLESA

RESUMEN:

Guía en inglés de una ruta especial por Sevilla, que muestra y explica las historias y leyendas de los lugares menos típicos de la ciudad. Es una ruta alternativa a lo común, interesante y atractiva. Además se incluye un banco de términos inglés-español, así como fotografías de los lugares a visitar y un flyer promocional de la ruta.

PALABRAS CLAVE:
Guía; Sevilla; Leyenda; Historia;
Guide; Seville; Legend; Stories; History

ÍNDICE

1. CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS	3
1.1. INTRODUCCIÓN	3
1.2. OBJETIVOS	4
1.3 JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN DEL TRABAJO	4
1.4. METODOLOGÍA	4
2. CAPÍTULO 2. GUIÓN DE LA GUÍA	7
3.1. SUSONA STREET	7
3.2. CROCODILE IN THE CATHEDRAL	8
3.3. THE STORY OF NO8DO	9
3.4. KING DON PEDRO'S HEAD	10
3.5.THE CACHORRO LEYEND	12
3.6. THE HONEY CHRIST	13
3.7. STONE MAN STREET	15
3.8. DON FABRIQUE'S TOWER	17
4. CAPÍTULO 3. CONCLUSIONES	19
6.BIBLIOGRAFÍA	21
7. ANEXOS	22
ANEXO I: BÁNCO DE TÉRMINOS	22
ANEXO II: MAPA DE LA RUTA	31
ANEXO III: FLYER PROMOCIONAL	32

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

1.1. INTRODUCCIÓN

A día de hoy existen miles de guías por el mundo, personas que dedican su vida a enseñar la ciudad que aman a desconocidos.

La ciudad de Sevilla, conocida en el mundo por su belleza, guarda detrás de su famosa fachada histórica, cientos de cuentos, leyendas y escondites con siglos de historia.

Fundada por un navegante fenicio, Hércules –llamado Melkart en primer lugar-, la historia de Sevilla se remonta hasta aproximadamente 3000 años atrás, y desde los fenicios, Sevilla ha sido romana, visigoda, musulmana y cristiana.

Visto la de veces que Sevilla fue conquistada por unos y por otros, y la de veces que cambió de nombre en su historia, no habría que sorprenderse cuando se descubre todo lo que esta ciudad lleva a sus espaldas.

Como todas las ciudades, Sevilla cuenta con cientos de guías que recorren sus calles enseñando lo que saben, y haciendo formar parte a turistas de la historia de esta ciudad. Sin embargo, la mayoría de éstas guías suelen ser muy históricas y ancladas en contar siempre las mismas historias.

Sevilla –como todas las ciudades desarrolladas- evoluciona a la vez que su gente, sus costumbres y sus gustos. Hay personas que ya no se conforman con ir a una nueva ciudad y escuchar decir a un guía turístico lo que podría leer en internet. Los turistas cada vez buscan más, vivir una temporada para conocer las costumbres de la ciudad a la que viajen, realizar intercambios –de viviendas, coches, familias- para relacionarse en profundidad con familias sevillanas y sus costumbres reales, inmersión en escuelas para aprender un idioma a la vez que descubres la ciudad de una manera diferente.

A raíz de esta necesidad no cubierta, surge la idea de crear una nueva ruta, diferente a lo ya existente, que cuente historias pero que sea capaz de transportar a los que realizan la ruta al momento exacto en el que pasó. Se cuentan así, historias curiosas, leyendas y cuentos populares que no están 100% comprobados, pero que son parte de la cultura de Sevilla y muchos sevillanos las toman como ciertas.

El recorrido consistirá en un paseo desde el Barrio de Santa Cruz hasta la Alameda, con duración aproximada de 1 hora 15 minutos entre el principio y el final de éste. Cuenta con 8 paradas: Comenzando por la Calle Susona, continuando por la Catedral, el Ayuntamiento, la Calle Cabeza del Rey Don Pedro, la Calle Hombre de Piedra y finalmente terminando en la Torre de Don Fabrique, en el Convento de Santa Clara.

A pesar de que con cada historia se realiza una parada, hay dos historias que se cuentan en el camino –debido a la imposibilidad de desplazarse hasta los lugares de las leyendas por lejanía- de la plaza de la Alfalfa hasta la Alameda de Hércules.

1.2. OBJETIVOS

Como objetivos generales se pretende:

- Debido a la falta de existencia de rutas como esta en Sevilla, el principal objetivo es hacer conocer a los turistas y a los propios sevillanos las maravillosas historias que se esconden entre las calles de Sevilla.
- Otro objetivo muy importante es el de explotar turísticamente estas zonas que se visitan en la ruta, ya que no lo están actualmente, puesto que casi nadie las visita en sus viajes. Sería un nuevo nicho para el turismo de Sevilla el dar a conocer estos lugares y potenciar nuevas zonas de turismo para ayudar a pequeñas empresas locales de la zona.
- Como objetivo más general y con vista estratégica, dar a conocer esta forma de turismo a lo largo del mundo. Fomentar el descubrir los pequeños detalles, las elaboradas historias y las curiosas leyendas que crecen y se forman a lo largo de los años en una ciudad. Éstas forman parte de su encanto también, y es una buena manera de conocer una ciudad más “personalmente”.

Por otro lado, como objetivos académicos se pretende:

- Mejorar las habilidades con el idioma, redactando textos directamente en inglés y evitando la traducción de español a inglés.
- Conocer vocabulario turístico enfocado a los guías y elaborar un banco de términos con estas nuevas palabras aprendidas a lo largo de la realización del trabajo.

1.3. JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN DEL TRABAJO

Existe un interés turístico de la idea muy alto, ya que, como se comentaba anteriormente, los turistas cada vez buscan más y más de sus visitas a diferentes destinos.

El simple hecho de visitar lo típico de una ciudad está bien para el turista simple. Sin embargo, el potencial turístico de esta guía se establece debido a aquellas personas inquietas, interesadas por descubrir historias apasionantes y decididas a disfrutar de una ciudad desde el enfoque más especial de las historias que éstas cuentan.

Se realiza este trabajo además, para conocer y profundizar en el idioma inglés desde el punto turístico.

1.4. METODOLOGÍA

El trabajo se ha realizado siguiendo unas pautas muy bien establecidas:

1. Búsqueda de la información en libros, páginas web, blogs etc.
2. Visita al lugar de interés
3. Desarrollo del guión de la guía

La búsqueda de la información se ha realizado a través de libros, como por ejemplo “Tradiciones y leyendas sevillanas” José María de Mena (1985) o “Historia de Sevilla” (1985), del mismo autor. Asimismo, se han visitado páginas webs como Sevilla en 360, Sevillanísimo, Sevilla Guía, y otras páginas, como por ejemplo el blog Leyendas de Sevilla.

Las historias están redactadas en inglés a partir de toda la información generada de las diferentes fuentes. Además, se ha creado un anexo final que consiste en un banco de términos con las explicaciones de las palabras desconocidas a la hora de redactar el guión de la guía. Se traducen español-inglés y se acompañan de ejemplos de contexto y transcripción fonética. Las palabras que aparecen en el anexo, aparecen marcadas en el texto en negrita.

El siguiente anexo, que consiste en un flyer promocional de la ruta, se ha creado desde cero en el programa de diseño gráfico Photoshop CC.

Finalmente, también se han visitado los lugares de interés de la guía, para realizar fotografías y saber de primera mano lo que hay que describir de cada una de las historias.

CAPÍTULO 3

GUIÓN DE LA GUÍA

En este capítulo se desarrollará el guión escrito de la guía.

3.1 SUSONA STREET

Susona Street, situated by the Jewish quarter Sta. Cruz, has a fantastic story behind, which it is said to be 100% true, but not everybody believes it.

It happened in Seville back in the fourteenth century. The Jewish people from Seville were feeling moved by the persecution they had suffered back in 1391. They had obtained the protection of the Royal Authority and lived with certain guarantees after that. That persecution **aroused** in some of them the resentment that little by little became a desire for revenge.

An important Jewish in Seville, Diego Susón, **devised** a plan to satisfy the thirst for revenge that many Jews had in the city, and in turn, organize a revolt of Jews against Christians throughout the whole kingdom.

Therefore, they began to hold secret meetings in the home of Diego Susón to formalize the plan of the Jewish rebellion in Spain.

Diego Susón had a daughter, known for her extraordinary beauty, was usually called "the beautiful female". Susona Ben Susón, hiding from her father, used to date a Christian knight of one of the most illustrious families of Seville. Soon they became lovers.

One night Susona, who could not sleep, eavesdropped his father's conversation with the Jews in one of their meetings trying to finalize the plans for the rebellion. Susona, **distressed** to think that her lover would be one of the first victims of the **uprising**, waited for all the Jews to leave and her father went to sleep and went in search of her lover. Through tears she told him everything she had heard.

Quickly after what happened, the knight went to the house of the Assistant of the City, Don Diego de Merlo, to tell him everything that his lover had said through tears. Within hours, Don Diego de Merlo arrested all the conspirators.

A few days later, all of them were sentenced to death and executed in Tablada, on the gallows of "Buena Vista".

The day of the execution of his father, Susona, full of **remorse**, went to the Cathedral to ask for her confession. The archpriest gave her absolution and forgiveness, as he recommended her to retire to a convent until her soul was/were peaceful.

Finally, when Susona died and her will was opened, they found a clause that said: "And to set an example to young and in testimony of my misery, I command that when I am dead, my head will be separated from my body, and will be put on a nail on the door of my house, and will stay there forever. "

Her wish was fulfilled, and her head was put into a spike on the door of her house, where it remained at least since the late fifteenth century to the mid-seventeenth century. The street received the name of "Death Street", but was changed to Susona Street in the nineteenth century.

Nowadays, there is a **tile** with the face of a skull in commemoration of Susona.



Figura 3.1. Susona's skull

Fuente: <https://lahistoriajudiadeandalucia.wordpress.com/2012/12/05/susona/>



Figura 3.2. Susona Street

Fuente: <http://sevillaciudaddeembrujo.blogspot.com.es/2008/10/leyenda-de-la-bella-susona.html>

3.2 CROCODILE IN THE CATHEDRAL

This is a short story compared with the other ones, but very interesting and nice to be known.

There are three different objects hanging from the roof of the Cathedral in the Patio Los Naranjos: a horse **bridle**, a **baton** and a life-size crocodile.

It was 1260, when the Sultan of Egypt, **eager** to maintain political relations with King Alfonso X the Wise, sent an embassy to the King to ask the hand of his daughter Berenguela. The embassy brought several gifts including a large and beautiful elephant **tusk**, a domesticated and exceptionally tall giraffe with its **saddle** and bridle and an alive, strong and fierce crocodile from the Nile River.

The King Alfonso X the Wise rejected politely the proposal from the Sultan but sent him a lot of gifts in return. However, the King decided to keep the crocodile, which was

thrown into a **water tank** in the gardens of the Alcázar, and the giraffe, which spent its days between treetops in the same garden as the crocodile.

Once the crocodile died, it was dissected; its skin was stuffed with **straw** and hung in the Patio Los Naranjos, along with the bridle of the giraffe. Years after that, when the Spanish ambassador came back from Egypt, after having accomplished the mission the King commanded, he handed over his baton, and it was hanged from the roof with the dissected animal and the bridle.

The legend says the crocodile is still there, but what you see when you go into the Cathedral, it is a reconstruction made of wood, which was hanged from the roof in the XVI century.



Figura 3.3. Crocodile

Fuente: <http://viajerasclub.blogspot.com.es>

3.3 THE STORY OF NO8DO

Seville's shield is often accompanied by a motto that not everyone knows its origin. It consists of two syllables of mysterious meaning, and between these two syllables, a **skein** of thread appears. "Madeja" is the Spanish word for skein.

The origin of this motto is at least, curious:

King Alfonso X the Wise was a **connoisseur** of the laws of astronomy and mathematical sciences, as he demonstrated in some of his books "The Seven Games", "The Alfonsine Tables" and "Lapidary" among others. With so much wisdom he never knew anything about ruling a kingdom, or economics or public administration. Due to this, he led the kingdom to national ruin and **impoverished** people.

After this, his son Sancho, along with the king's wife Mrs Violante, **rose** against the king to restore the authority, the economy and the law.

There were two sides: On the one hand, the king, Alfonso, kind and wise, but sadly he had ruined the country, and on the other hand, his son, young, ambitious and loved by the people in the country who put their hopes for the future in Sancho.

The side of the King's son was gaining followers day by day, and in all the cities they were received with open arms. Don Sancho was recognized as king wherever he went.

Don Sancho had a great army, but he never thought of using it against his father. Still, without using his army, he was attracting supporters who were leaving Don Alfonso.

Without using the force, Prince Don Sancho became King of Castilla, Galicia, León, Asturias, Extremadura, Murcia and Andalucía. He became King in all the cities of Andalucía but Seville, where his father, Alfonso X, had taken refuge.

Don Sancho did not want to conquer Seville, as he led his father spent his last days there, as he was ill and was suffering from an eye disease.

Being Alfonso X about to die, and with only eight supporters by his side, the Seville City Council declared itself faithful to King Alfonso X and ready to serve him.

It is said that King Alfonso showed his gratitude by saying that Seville: “has not abandoned me!” – “No me ha dejado” in Spanish. The “number 8” it is seen in the slogan represents a skein of threads – “Madeja” in Spanish. This is what became the motto of the city.

“No me ha dejado” can be shortened to NO8DO as it would be read as “ NO-MADEJA-DO”, “No me ha dejado”.



Figura 3.4. Seville's motto

Fuente: <http://es.wikipedia.org/wiki/NO8DO#/media/File:BanderaSevilla1.svg>

3.4 KING DON PEDRO'S HEAD

This is the story about King Don Pedro, commonly called the Cruel or the Just. He was King of Castilla and León from 1350 to 1369.

It is said that the King, enemy of the family of Guzman for wanting the Crown, decided to kill the Guzman knight with his own sword, because the King believed he was a real gentleman, and as such, he had to punish the guilty ones with his own hands.

One night, the king hid to wait for the Guzman until he could catch him in an alley. It was a wintry lonely night, and the streets were very dark, so they fought with no witnesses under the moonlight.

However, while they were in the middle of the battle, and old lady looked out the window with an oil lamp, taken there for the curiosity of the noises she was hearing.

Finally that night, Pedro, more skilled than the Guzmán, gave him a **thrust** in his chest and knocked him down until his death.

The old lady, terrified of what she had seen, dropped the **oil lamp** and closed the window, praying nobody had noticed her. Before she went to her room, she heard the killer keeping his sword into his **scabbard** and walking away from the crime scene. She could also hear how the knees of the killer made a strange noise.

The old lady had heard sometime that the King was born with problems in his knees and **shinbones**, and since then he was using **prosthesis**. She told her son as soon as she could.

The next day, the Guzmán family asked the King for justice. Don Pedro swore that if the killer were found, he would put his head in a niche on the wall. He also promised a reward for whoever who report the killer to the King.

The old lady's son, Juan, decided to go to the King to face him personally. He told the King he knew it was him who killed the Guzman, because her mother had head the noise of his knees and shinbones. The King recognised his fault, and gave the poor Juan the reward he deserved. He forbade him to talk about that subject anymore. And so he did.

Later that day, the King told everyone he had discovered who the killer was, but since this mysterious person was a well-known person in Seville, he would not say his name. He declared that his head would be put into a niche.

He put something in a box and sent it to be put into a niche, and then protected it with iron bars.

Everyone started calling that street "Candilejo" which is the Spanish word for oil lamp, after discovering the killer and the killed were fighting under the light of one.

Many years later, the war between Don Pedro and his brother Enrique was held, and the King died by his own brother's hands. The Guzmán Family returned to Seville to take the crown. And immediately after that, the new King commanded that the iron bars should be taken away from the niche. And so it happened.

When the new King opened the box Don Pedro had put in there, he saw the incredibly cleverness Don Pedro had. He had kept in that box a head from a statue of himself.

He never said if the head had to be real so he put a stone one. Due to that, he would never be called a liar.

Since that moment, the street changed his name to King Don Pedro's head Street.



Figura 3.5. Don Pedro's bust.

Fuente:http://www.sevillaen360.es/images/stories/2010/Junio/1451346373_7e488704df1.jpg

3.5 THE CACHORRO LEGEND

The Christ of the Expiration, known as the Christ of Cachorro, acquired its name many years ago, and carries with it a very interesting story.

In the district of Triana, back in 1600, used to live a gypsy, known by everyone in the neighbourhood. This gypsy, famous for his skill with the guitar and flamenco, received the nickname of Cachorro.

It is said, that every woman in Triana **sighed** for him, but that he had a secret lover across the river. He used to disappear for several days, and everyone would think the obvious thing. He was seeing this other woman not accepted by the gipsy community.

At the same time, Francisco Antonio Ruiz Gijón was commissioned to do the sculpture of the Christ of the Expiration. He spent days and days doing sketches and he wouldn't be satisfied with the work he was doing.

He became obsessed with this work so he wouldn't sleep or eat, thinking of this day and night.

One day, being the artist in his bed, he woke up because of a boost; he dressed himself and went outside. He was wandering around the neighbourhood, trying to find inspiration when he started to hear terrible woman screams coming from the Cava, where all the gipsy families used to live.

He went as quickly as he could to the Cava, with the intention of aid the person who was screaming.

When he arrived, he saw the cause of the screams. A man who was near death was lying on the ground. That man was El Cachorro, who had paid for having a secret love with a woman coming from a noble family.

The artist, instead of helping the man, felt wild and gloriously artist, and **drew** from his pocket a piece of charcoal and paper, in which, with the lights of the candles, started sketching the face of agony of the poor man.

Then, El Cachorro died, and some gipsy carried him by his arms and took them to his house to be held as a **vigil**.

So, when later that year, the image of the Christ of Expiration first came out, everyone astonished started yelling:

-Look! It's the Cachorro!

And since then, the image of the Christ is commonly called the Cachorro, named after the gipsy man who lost his life due to a secret love.



Figura 3.6 Christ of Cachorro

Fuente: <http://aznalfarache.blogspot.com.es/2012/04/leyendas-de-sevilla-12-el-cristo-del.html>

3.5 THE HONEY CHRIST

There is a Christ in the main square at the San Fernando Cemetery in Seville that everybody who has gone to the cemetery has noticed, but maybe not everybody know the story behind it.

Antonio Susillo, born in Alameda de Hércules, between the streets of Relator and Peral, was the son of a street seller, and had nobody from his family related to art. His father always wanted him to take the family business, but he was spontaneous and originally an artist.

He started to draw without anyone teaching him and then started making pottery with the mud taken from the ground of his front door.

One day, when he was only seven years, the Infant-Duchess Montpensier came along, who, amazed by the skills of Antonio, offered to pay his first studies of art. Shortly after, still as a teenager, Antonio begins to win awards for their works.

Gradually, he began to travel around Europe, and perfect their art with Italian masters. Susillo received orders for works in Europe.

The monument to Daoiz, hero of the War of Independence in the Plaza de la Gavidia, and the Velázquez monument, in the Plaza del Duque, is Antonio Susillo's works.

On the other hand, at the same time Susillo was working on the crucified Christ for the Cemetery of Seville, everybody knew he was not happy with his second wife, since she wanted him just for the money and fame.

A few days later, the tragedy occurred. Susillo's wife, who wanted to live at the level of the aristocrats of the city, took the family economy into **bankruptcy**. Susillo, desperated decided the best thing was ending his life.

He went to the train tracks to be killed by a train, but when he was there thinking how he would be remembered, decided not to do it that way and he returned home. He took his gun, which accompanied him on his trips to Paris and Rome, and came back to the train tracks. Sitting next to them, he pulled the trigger and died at the age of 39.

Everybody was surprised to see that Susillo, one of the best Spanish sculptors, had ended his life.

The last thing left to do was to decide where the body was going to be sepulchred, but the **fervour** of the people demanded the body to be sepulchred under the crucified Christ in the Cemetery of Seville. And so it was.

A few days later, everybody who attended to visit the cemetery, noticed that -as the legend tells- the Christ was crying, not water, but honey.

They soon discovered there was a **honeycomb** created inside the Christ, as Susillo had made it **hollow**, and it started spreading the honey out from the eyes, nose and mouth of the Christ.

Since then until now, and after everyone agreed, people from Seville decided to keep the "miracle" by calling the Christ: The Honey Christ.

As an anecdote, there is a different story that tells that Susillo committed suicide after seeing the mistake he had made while he was making the Christ. He put the legs the other way around. The bent leg was supposed to be ahead the stretched leg and not behind. The legend tells he could not live with this and ended his life, but nothing like reality.



Figura 3.7. The honey Christ

Fuente: <http://www.revistaimprescindibles.com/arte/antonio-susillo-la-maravilla-contemporanea>

3.6 STONE MAN STREET

In the district of San Lorenzo, near Santa Clara Street, there is a very long and narrow street called Stone Man Street. The street got this name because there is a built-in statue with human shape, which has been there for centuries.

Until the thirteenth century, the street was called Calle del Buen Rostro, but around half of 1400, the name changed since the statue appeared, along with the legend, on the wall.

It is important to mention that in a corner of the Plaza del Salvador, there is a very large cross on the wall, called Cruz de la Culebra. Under this cross, there is a large tile with an ancient prayer written in, under the orders of King Don Juan.

In the tile it's possible to read: "The King and everyone who come across with the Holy Sacrament will be punished with 600 maravedís –which is an old Spanish coin- if they do not **kneel** before it." ¹

But back to the point, there was a tavern in Calle del Buen Rostro, back in the XV century.

One night, there were a group of mates in the tavern, drinking wine and enjoying the night, when they heard the tinkling of a bell and several whispers of voices praying coming from the parish of San Lorenzo, the one in Plaza del Salvador.

¹ The translations of the quotes in this text are not literal, but adapted for understanding as it's originally written in Old Spanish.

They all came out and saw a small group of people with candles and lanterns accompanying the priest, who was carrying a small box with a **Sacred Wafer** to give the communion to an sick man.

The group of mates interrupted their conversations and they knelt before the Holy Sacrament. All of them but one called Mateo the Blonde, who thought he was brave but was nothing more than a bully.

He **boasted** of disbelief, and to demonstrate his **mettle**, he pronounced out loud: "You, sack of chicken, who kneel like women, now you will see a tough man. I won't kneel, but I will stand forever."

And as he said, he stayed there forever when a strong and deafening thunder broke out and fell on him, turning him into stone and sinking his body till his knees on the floor. Since then, more than five centuries ago, there remains the **blasphemous** sinner who dared to challenge the power of God.

That's why since then, the street changed its name from Calle del Buen Rostro to Calle Hombre de Piedra.

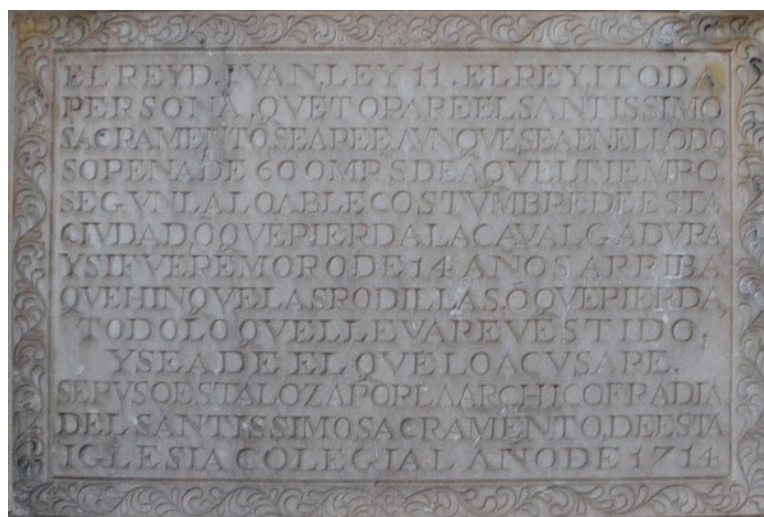


Figura 3.8. The tile with the Kings orders

Fuente: <http://aznalfarache.blogspot.com.es/2010/05/leyendas-de-sevilla-el-hombre-de-piedra.html>



Figura 3.9. The man made of stone

Fuente: <http://aznalfarache.blogspot.com.es/2010/05/leyendas-de-sevilla-el-hombre-de-piedra.html>

3.7 DON FADRIQUE'S TOWER

This is the story about Don Fadrique's tower, built in 1252 and which is in in the courtyard of the convent of Santa Clara, within the area that surrounded the ancient walls of Seville.

The King Fernando III the Saint widowed from wife Beatriz de Suabia when he was an old man. He quickly married a pretty young lady, Juana de Ponthieu, descendant of the French Royal Family.

The King died soon after the wedding, leaving Juana widowed and alone.

One day, while the Queen was living a normal day in the Alcázar, where she lived, an attractive man arrived saying he was Prince Don Fadrique, the deceased King's son and therefore, stepson from the Queen Juana. He was only two years younger than the Queen. (He was 25 and she was 27)

They soon felt in love, as it is said that Prince Fadrique ordered the building of the Tower with the aim of strengthen the security, but instead, it is believed that he built the Tower in order to have his secret meetings with the Queen.

The aristocracy and working class did not accept this relation, which caused the queen's return to France.

After that, King Alfonso X the Wise, son of Fernando III and Prince Don Fadrique's brother took legal actions against his own brother, pressured by the working class and the aristocracy, accused of having an affair with the widow of his own deceased father and his stepmother. He was sentenced to death and executed in Toledo.



Figura 3.10. Don Fadrique's Tower

Fuente:<http://www.sevillaen360.es/blogsevilla/3042-la-reapertura-de-la-torre-de-don-fadrique>

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES

A pesar de que Sevilla cuenta con muchos monumentos históricos que visitar, bastantes zonas por donde hacer rutas turísticas, y muchísimos lugares donde pararse a disfrutar de una buena comida, la creación y la elaboración de esta ruta abre más caminos en el turismo sevillano.

Durante la visita a los lugares de interés, se ha podido comprobar como en estos sitios había gente interesada, que había buscado por su cuenta información de estos lugares y que no había dudado en visitar estos sitios de leyenda. Después de esto, es más fácil saber que se llegará a los turistas que vengan a Sevilla, o a los propios sevillanos que desconozcan estos otros caminos de historia.

Las historias redactadas en la guía gozan de un interés turístico excelente y son muy amenas a la hora de llegar al turista. Cuando viajas a un lugar con guías, siempre se suele guardar en la memoria aquellos datos o historias de esos lugares que hayan parecido interesantes, y que gustaron tanto que se cuentan cuando uno vuelve a su ciudad de origen.

Con esta guía se consigue que ésta no sea una típica guía tediosa, con datos numéricos de fechas que se olvidan fácilmente ni monotonía a la hora de contar las historias, si no todo lo contrario, entretener al turista y hacer que cuando vuelva a su lugar de origen guarde en su memoria las historias interesantes que se esconden tras las antiguas paredes de Sevilla.

No hace falta conocer todos los datos reales históricos para conocer el pasado de una ciudad. Estas historias se centran en diferentes tramos de la historia sevillana, por lo que permite hacerse una idea global de lo que ha sido Sevilla y de lo que es actualmente.

Bibliografía

Referencias de libros:

José María de Mena (1985): *Historia de Sevilla*. Plaza&Janes Editores, Barcelona.

José María de Mena (1985): *Tradiciones y Leyendas de Sevilla*. Plaza&Janes Editores, Barcelona.

Referencias electrónicas (Páginas Web):

Sevillanísimo: Cristo de las Mieles. <http://www.sevillanisimo.es/leyendas-sevilla/cristo-mieles-sevilla.html> (Consultado:18/04/15).

Sevilla en 360: Curiosidades y anécdotas. <http://www.sevillaen360.es/sevilla/curiosidades-y-leyendas-de-sevilla> (Consultado:24/03/15).

Sevilla guía: Historia de Sevilla. <http://www.sevillaguia.com/sevillaguia/Historia/historia.htm> (Consultado:24/03/15).

Sevillanísimo: Hombre de Piedra. <http://www.sevillanisimo.es/leyendas-sevilla/hombre-piedra-sevilla.html> (Consultado:18/04/15).

Sevillanísimo: La bella Susona. <http://www.sevillanisimo.es/leyendas-sevilla/bella-susona-sevilla.html> (Consultado:13/04/15).

Referencias electrónica (Blogs):

Leyendas de Sevilla: Historia de la Susona la hermosa fembra. <http://leyendasdesevilla.blogspot.com.es/2011/01/historia-de-la-susona-la-fermosa-fembra.html> (Consultado:13/04/15).

Leyendas de Sevilla: La Leyenda de la Cabeza del Rey Don Pedro. http://leyendasdesevilla.blogspot.com.es/2011/01/la-leyenda-de-la-cabeza-del-rey-don_28.html (Consultado:16/04/15).

Diccionarios:

<http://www.collinsdictionary.com>

<http://www.linguee.es>

<http://reverso.net/>

<http://www.wordreference.com>

Anexos

Anexo I: Banco de términos

Nº Entrada 1
Término Español: Provocar (algo en alguien)
Término Inglés : To arouse
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : El despertó en ella el sentimiento del amor
Contexto T2 (Inglés): He aroused in her the feeling of love
Fuente: propia
Transcripción fonética: /ə'raʊz/

Nº Entrada 2
Término Español: Idear/Trazar un plan
Término Inglés : Devise
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Luego escogen un tema para trabajar y diseñan un plan de acción en sus reuniones mensuales.
Contexto T2 (Inglés): They then pick an issue and devise a plan of action in their monthly meetings.
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética: /di'vaɪz/

Nº Entrada 3
Término Español: Angustiado
Término Inglés : Distressed
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Se sentía angustiado porque sabía que nadie le entendería.
Contexto T2 (Inglés): He felt distressed because he knew nobody will understand him.
Fuente propia
Transcripción fonética: /dɪs'trest/

Nº Entrada 4
Término Español: Levantamiento
Término Inglés : Uprising
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Los levantamientos en Medio Oriente han derrocado gobiernos. Contexto T2 (Inglés): Uprisings across the Middle East toppled governments.
Fuente: www.wordreference.com
Transcripción fonética: /ˈʌpraɪzɪŋ/

Nº Entrada 5
Término Español: Remordimiento
Término Inglés : Remorse
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Él, lleno de remordimiento, le contó a todo el mundo el secreto de Sarah. Contexto T2 (Inglés): He, full of remorse, told everyone Sarah's secret.
Fuente propia
Transcripción fonética: /rɪˈmɔ:s/

Nº Entrada 6
Término Español: Azulejo
Término Inglés : Tile
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Después de cocinar, él tenía que limpiar los azulejos de su cocina. Contexto T2 (Inglés): After cooking, he really had to clean his kitchen tile.
Fuente propia
Transcripción fonética: /taɪl/

Nº Entrada 7
Término Español: Brida (freno de caballo)
Término Inglés : Bridle
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Un caballo con una sola brida corrió hacia la ruta. Contexto T2 (Inglés): A horse with only a bridle on ran into the road.
Fuente: www.wordreference.com
Transcripción fonética: /ˈbraɪdl/

Nº Entrada 8
Término Español: Bastón de mando
Término Inglés : Baton
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : El guarda forestal nos perseguía con su bastón. Contexto T2 (Inglés): The park ranger would chase us with his baton.
Fuente context.reverso.net
Transcripción fonética: /'bætən/

Nº Entrada 9
Término Español: Deseoso de hacer algo
Término Inglés : Eager to
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Ella está ansiosa por verte. Contexto T2 (Inglés): She too is very eager to see you.
Fuente propia
Transcripción fonética:

Nº Entrada 10
Término Español: Colmillo de elefante
Término Inglés : Tusk
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Ella le regaló un colgante con un colmillo de elefante por su cumpleaños. Contexto T2 (Inglés): She gave him a necklace with a small elephant tusk for his birthday.
Fuente propia
Transcripción fonética: /tʌsk/

Nº Entrada 11
Término Español: Montura (silla de montar)
Término Inglés : Saddle
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Será mucho más fácil montar a caballo si usas la silla de montar. Contexto T2 (Inglés): : It will be way easy for you to ride the horse if you use the saddle.
Fuente propia
Transcripción fonética: /'sædl/

Nº Entrada 12
Término Español: Alberca
Término Inglés : Water tank
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : En el medio del bosque había una gran alberca con diferentes especies de ranas.
Contexto T2 (Inglés): In the middle of the woods there was a big water tank with different species of frogs.
Fuente propia
Transcripción fonética: /'wɔ:tər/ /tæŋk/

Nº Entrada 13
Término Español: Paja
Término Inglés : Straw
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : No teníamos camas así que dormíamos sobre paja.
Contexto T2 (Inglés): We didn't have any beds so we used to sleep on straw.
Fuente context.reverso.net
Transcripción fonética: /strɔ:/

Nº Entrada 14
Término Español: Madeja
Término Inglés : Skein
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : ¿Tiene una madeja de hilo de este color?
Contexto T2 (Inglés): Do you have a skein of wool in this colour?
Fuente context.reverso.net
Transcripción fonética: /skeɪn/

Nº Entrada 15
Término Español: Conocedor/Experto
Término Inglés : Connoisseur
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Él era un importante maestro de las ciencias.
Contexto T2 (Inglés): He was an important Science connoisseur .
Fuente propia
Transcripción fonética: /ˌkɒnəˈsɜ:/

Nº Entrada 16
Término Español: Empobrecido
Término Inglés : Impoverished
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : La población está enormemente empobrecida y no tiene información sobre sus derechos.
Contexto T2 (Inglés): The population is largely impoverished and uninformed about their rights.
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética: /ɪmˈpɒvərɪʃt/

Nº Entrada 17
Término Español: Alzarse
Término Inglés : To rise
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : La vanguardia debía alzarse y derrocar este régimen corrupto.
Contexto T2 (Inglés): The vanguard should rise up and overthrow this corrupt regime
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética:

Nº Entrada 18
Término Español: Refugiarse
Término Inglés : Refuge
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : El abandonó su pueblo buscando refugiarse
Contexto T2 (Inglés): He left his village looking for refuge
Fuente propia
Transcripción fonética: /ˈrefjuːdʒ/

Nº Entrada 19
Término Español: Estocada
Término Inglés : Thrust
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Le dio una estocada en el pecho para matarlo.
Contexto T2 (Inglés): He gave him a thrust in the chest to kill him.
Fuente propia
Transcripción fonética: /θrʌst/

Nº Entrada 20
Término Español: Candil
Término Inglés : Oil lamp
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Ella solía usar un candil cuando no había electricidad.
Contexto T2 (Inglés): She used to use an oil lamp when there was no electricity.
Fuente propia
Transcripción fonética: /ˈɔɪl/ /læmp/

Nº Entrada 21
Término Español: Vaina
Término Inglés : Scabbard
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : La vaina era tan estrecha que no cabía su gran espada.
Contexto T2 (Inglés): The scabbard was so narrow, his sword didn't fit.
Fuente propia
Transcripción fonética: /'skæbəd/

Nº Entrada 22
Término Español: Tibia
Término Inglés : Shinbone
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Mientras jugaba al fútbol recibió un gran golpe en la tibia.
Contexto T2 (Inglés): While he was playing football, he received a strong blow in his shinbone.
Fuente propia
Transcripción fonética: /'ʃɪnbəʊn/

Nº Entrada 23
Término Español: Prótesis
Término Inglés : Prosthesis
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Cuando ya era mayor, le pusieron una prótesis en la rodilla para poder caminar.
Contexto T2 (Inglés): When she was old, she got a knee prosthesis in order to being able to walk.
Fuente propia
Transcripción fonética: /ˈprɒs θiːsɪs/

Nº Entrada 24
Término Español: Suspirar
Término Inglés : To sigh
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : No dejo de suspirar pensando en ti
Contexto T2 (Inglés): I can't stop sighing when I think about you
Fuente propia
Transcripción fonética: /tu:/ /sai/

Nº Entrada 25
Término Español: Sacar
Término Inglés : Draw
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Ellá caminó dos kilómetros para sacar agua del pozo
Contexto T2 (Inglés): She walked two kilometres to draw water from the well
Fuente: propia
Transcripción fonética: /dɾɔ:/

Nº Entrada 26
Término Español: Vigilia(de un fallecido)
Término Inglés : Vigil
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Un servicio especial que incluye música se ofrecerá para la vigilia.
Contexto T2 (Inglés): A special service including music will be held to observe the vigil.
Fuente: www.wordreference.com
Transcripción fonética: /'vidʒɪl/

Nº Entrada 27
Término Español: Bancarrota
Término Inglés : Bankruptcy
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : El rey llevó al país a bancarrota.
Contexto T2 (Inglés): The King led the country to bankruptcy.
Fuente propia
Transcripción fonética: /'bæŋkrəptsi/

Nº Entrada 28
Término Español: Fervor
Término Inglés : Fervour
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Se dedicó a su tarea con fervor y la acabó muy pronto.
Contexto T2 (Inglés): He devoted himself to his task with fervour and finished it very soon.
Fuente: www.wordreference.com
Transcripción fonética: /'f3:və/

Nº Entrada 29
Término Español: Panal de abejas
Término Inglés : Honeycomb
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Se creó en la esquina de mi balcón un gran panal de abejas
Contexto T2 (Inglés): A large honeycomb was formed in the corner of my balcony
Fuente propia
Transcripción fonética: /'hʌɪkəʊm/

Nº Entrada 30
Término Español: Hueco
Término Inglés : Hollow
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Este anillo de oro hueco, esta baratija sin valor.
Contexto T2 (Inglés): This hollow golden ring, this worthless trinket.
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética: /'həleɪ/

Nº Entrada 31
Término Español: Arrodillarse
Término Inglés : To kneel
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Los expertos en artes marciales japonesas se arrodillan por respeto.
Contexto T2 (Inglés): Japanese martial artists kneel out of respect.
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética: /tu:/ /ni:/

Nº Entrada 32
Término Español: Hostia Consagrada
Término Inglés : Sacred Wafer
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Bendita y alabada sea la Hostia Consagrada de Dios...
Contexto T2 (Inglés): Blessed and praised be the Sacred Wafer unto God...
Fuente: context.reverso.net
Transcripción fonética: /'seɪkrɪd/ /'weɪfə/

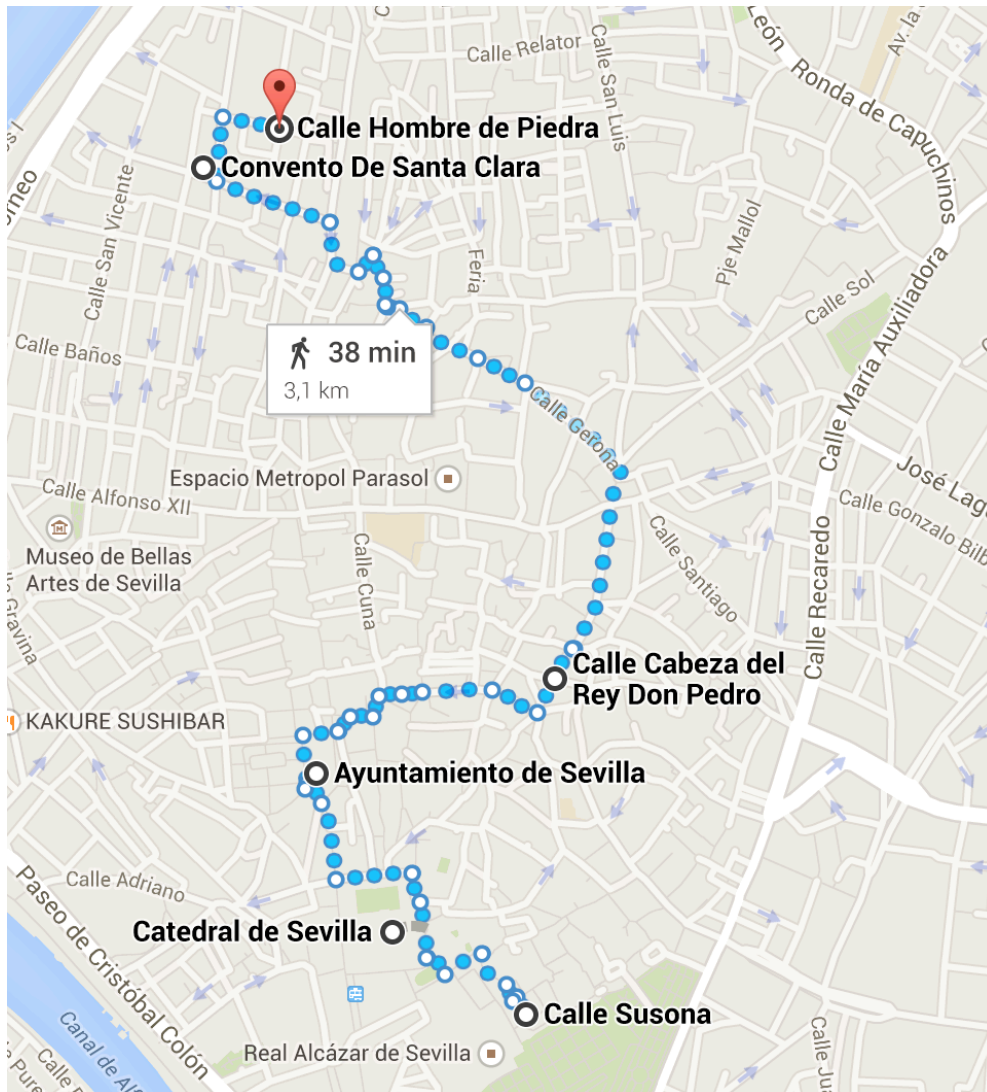
Nº Entrada 33
Término Español: Alardear
Término Inglés : To boast
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : No pudo presumir de ningún logro científico...
Contexto T2 (Inglés): He could not boast any scientific achievement...
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética: /tu:/ /bəʊst/

Nº Entrada 34
Término Español: Temple
Término Inglés : Mettle
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : Cuando se tambalean nuestras convicciones se revela nuestro verdadero temple
Contexto T2 (Inglés): When our certainties are shaken, then our true mettle is revealed
Fuente: Linguee.es
Transcripción fonética: /'metl/

Nº Entrada 35
Término Español: Blasfemo
Término Inglés : Blasphemous
Fuente de la traducción: www.wordreference.com
Contexto T1 (Español) : No hables así de ella, eres un blasfemo
Contexto T2 (Inglés): Don't talk like that about her, you're a blasphemous
Fuente: propia
Transcripción fonética: /'blæsfɪməs/

Anexos

Anexo II: Mapa de la ruta



Fuente: Google Maps; Mapa de la ciudad de Sevilla.

Anexos

Anexo III: Flyer promocional



Fuente: Edición propia con Photoshop CC